

都柏林與倫敦移地研究心得分享

林玉珍*

筆者鑽研二十世紀愛爾蘭文化與英文文學，對絕版書與二手書需求甚殷，也常須參閱過期的報章雜誌和期刊，而這些研究資料頗多無法在國內取得。所以近年來申請國科會研究計畫時，常同時提出移地研究之經費需求，幾乎都獲得全力支持。幾次下來，從嘗試錯誤中累積了若干經驗，漸能體會善用資源的訣竅。在此，筆者將由地點的選擇、前置作業、如何善用國外資源、可能的困難與解決方法等面向，分享個人經驗，並於文末條列重點，供有意移地研究的學者參考。

1997年第一次連同研究計畫申請移地研究經費時，以研究主題、學術聲譽與交通便利為考量，選定都柏林三一大學（Trinity College Dublin）圖書館為執行地點。之後筆者申請案通過，得知國科會之生活費以一週計，即據此規劃行程，扣除旅途往返的時間後，算算在都柏林停留的時間，最多只有五天。在抵達後，辦妥該圖書館通行證，即入館檢索圖書目錄，準備閱覽資料。就經驗法則，筆者以為只需查到索書號，即可至該筆資料陳列的書架直接取閱，結果不然。原來該館多半採閉架式管理，讀者須填送借閱申請單，且每日以五筆為限，由館員代尋，約一小時後再來取件。此外，珍藏書籍與早期圖書放置在特定地區，申請手續比照總館。了解借閱規則後，開始填單送件，結果發現並非全能如願取件，成功率最高僅有八成，除了因為資料登錄錯誤外，尚有借閱中和遺失的情形，而這些問題都無法事先從電子圖書目錄偵測。但取件後影印時，又發現館內零錢兌換機和影印機的數量有限，於是到銀行換零錢、排隊等候使用影印機，佔了整個過程中相當多的時間。五天下來，影印了將近一千張的資料。

1998年二度到都柏林三一大學執行移地研究時，對借閱流程與館藏方位已經比較熟悉，趁空還到附近的愛爾蘭國家圖書館（National Library of Ireland）和較偏遠的都柏林大學（University College Dublin）圖書館。前者

* 作者為國立中山大學外文系教授

亦採閉架式管理，館藏特色為作家手稿，但一般藏書與期刊質量不及大學圖書館。後者則為開架式，使用起來方便許多。對於所需資料，筆者仍以影印為主。然回國後，發現攜回的影印資料有些參考價值低，甚至並非所需。更令人不安的是，資料歸檔後往往閒置多時，所以取用時紙張竟然相黏，勉強分開後，油墨脫落使得資料難以辨識。重新檢視執行方式後，深感大量影印資料耗時耗力，還不如現場閱讀資料並做筆記，必要時再影印。所以 2000 年三度前往都柏林時，即採取此模式。當時筆者已有筆記型電腦，但機器極為笨重，且因停留時間不長，而未帶去，僅以手寫抄錄讀書筆記。五天下來，手指長繭，筆記份量亦有限，不過確實解決了上述的瓶頸，反而踏實，日後的移地研究即循此模式進行。

再者，這三次移地研究都利用四月初為期一週的春假，但此時正逢復活節長假，愛爾蘭的大學圖書館大多關閉，安排上頗為費神，移地研究期限難免受到壓縮。而筆者於 2004 年六月趁赴都柏林參加研討會之便，同時執行移地研究。時值期末，行前教務已經處理妥當，且停留時間較長，將近兩週，大有斬獲。只不過，都柏林三一大學已放暑假，圖書館開放時間縮短。某日入館，沒留意門邊的告示，對閉館前的鈴聲也聽而不聞，想離開時，才發現被關在館內，極為狼狽。筆者於是深刻體認到，移地研究的時間愈長愈好，而且行前最好充分了解各種狀況，以免受困。

這六年間，都柏林房價節節上升，住宿品質卻未隨之提高。2005 年獲得國科會國外短期研究經費補助時，因而決定改往與愛爾蘭有地利之便的英國倫敦。那次停留長達三個月，幾乎每天都前往大英圖書館（the British Library）。該館館藏極豐、使用便利、場地舒適，加上附有筆記型電腦的插座，使得研究效率大為提升。正由於條件優越，該館吸引了不少各地研究者前往。像我，每天幾乎都坐在同一個座位，且就座後就不輕易離席。環顧周遭，同樣情形者不在少數。而該館供書以位辨人，即：讀者找定座位，遞送借閱館藏申請時，須填入座位號碼，以便館員通知取件。因此，上午九點半開館，僅約十一點就一位難求。筆者大都在開館時進場卡位，從未有此困擾。

去倫敦之前，筆者以為自己研究的核心人物狄因（Seamus Deane）在美國任教而未規劃移地研究。但到了倫敦，意外得知他在都柏林，因此大為振奮，臨時決定前往拜訪，同時也求見重要學者凱博（Declan Kiberd），以提升

此行的研究效益。筆者與這兩人素昧平生，僅有間接關係，然研究對象就在眼前，不見不快。去函請求訪談時，除說明筆者研究主題之相關性，還一反不善交際的天性，厚著臉皮大拉關係，提到博士論文指導老師安得森（Chester Anderson）和凱博的好交情，以及和狄因的妻子諾蘭（Emer Nolan）前年在韓國首爾研討會上的數日之緣。兩人很快就回覆接受，至於關係戰略是否奏效，就不得而知了。筆者行前加倍用功，遍覽其相關著作，並擬定問題，於一週前寄送給兩人。訪談時，經對方同意後，全程錄音，回國後將談話內容轉為文字檔，初校後寄交對方校訂，再投送國內期刊 *Concentric* 發表。

自此，倫敦成為筆者移地研究的據點。多方嘗試後發現，在經費許可下，又有經濟實惠的住處，移地研究一個月的邊際效益最高，因而多半利用暑假進行。近兩年，更是趁著前往歐洲出席國際研討會之便，會前或會後轉往倫敦，而大幅省下交通費以為生活費之用。此外，為了善用時間，筆者盡可能配合大英圖書館的週日休館，選擇週六出發，待抵達倫敦、充分休息以調整時差後，週一開館時即可立刻入館工作。不過，聽說公務員因公出國之生活費核銷法規已經調整，出國逾半個月者，生活費自出國第一天即以半數計，超過半個月的移地研究，就無法申請到全額的生活費，有興趣者須有心理準備。

上述經驗之重點及補充說明如下：

一、**慎選移地研究之圖書館**：館藏特色是否合乎研究需求固然重要，但方便與否關乎移地研究成效，不可不慎。歐系圖書館尤需留意館藏借閱方式是否能達成預期目標。

二、**前置作業**：

（一）蒐集資料

1. 書單：平日研讀論文或專書時，隨手記下需用之資料，定期清查服務機構館藏、國內館際合作目錄、國內外出版商或經銷商是否有現書。凡無法透過上述管道取得者，即彙整為移地研究書單備用。
2. 圖書館資訊：詳查包括開放時間、休館日期、相關領域之館藏或閱覽區方位、借閱方式、館內設備等。
3. 辦理閱覽證所需文件：只要申請人出具身分證件和服務系所主管英文證明函，一般大學圖書館可立刻發給短期臨時閱覽證，

手續極為簡便。大英圖書館則除了在讀者服務處現場填送線上申請書，還得提出兩種附照片的身分證明，以及載有住所地址之水電、電話費帳單等文件一份。帳單不需翻譯，由該館通曉中文的工作人員當場認證。

(二) 訪談學者

1. 發送邀請函：訪談對象如為師長或已有過互動的學者，當然不是問題。素不相識的知名學者也未必會拒人於千里之外，只要具體說明研究主題和他們的關連，他們很可能會接受邀約。如有間接關係，不妨一提。無論如何，都值得一試。訪談日期與地點盡量由對方訂定，以示尊重。連絡方式也須配合對方習慣。資深學者不用電郵者，不在少數，前述的凱博即為一例。當時筆者先以電郵請他服務單位的秘書轉送我的邀請，他再以普通郵件回覆，我們才連絡上。
2. 訪談問題：熟讀對方的著作後，擬定會面時將提出的問題，至遲在訪談前一週寄給對方，讓對方事先思考甚至篩選，屆時會較為順利。

三、如何善用國外學術資源

1. 行程規劃以最佳經濟效益為考量：盡可能安排在圖書館閉館時抵達，休息一天後再進館。國科會移地研究經費之核撥基本上以一週計，但並不限制執行日數。以筆者的經驗而言，一週實在不夠用，一個月較為理想。訪談學者方面，如對象超過一位，且都在同一城市，徵求對方同意後，就可密集安排會面時間。
2. 現場閱覽：研究資料的參考價值往往無法單由題目研判，需現場閱覽全文後，才能確定是否需要該筆資料。可同時做筆記，儘量避免大量影印，以免浪費時間與資源。筆者近年移地研究，影印量多者二十頁，少則無。
3. 閱覽資料的優先順序：除非時間非常充裕，否則最好依擬定書單借閱，可由其他管道取得的資料，則留待日後處理。此外，還須留意資料送達或使用所需的時間。以大英圖書館為例，有些館藏須由外地調借，三個工作天才能送達。這類資料盡量提前申請借閱。再者，該館的過期報紙收藏於倫敦市郊的分館，交通時程可能就要一小時；微膠卷資

料雖可在館內閱讀，但須使用特定的舊式機器閱讀，操作不易，效果也不甚理想，且登錄資料往往不精確。在衡量時間成本下，我通常會放棄這兩類資料。

四、可能困難及解決之道：只要前置作業妥當，可能的困難僅為如何在執行期限與核可經費之間取得平衡。如筆者一再強調，移地研究期限不必拘泥於一週，一個月才能發揮最大效益，再不濟，半個月也強過一週。以目前國內大專院校每學期十八週的規定，加上學期間無長假，半個月以上的移地研究，最佳時機應是在寒暑假。此時國際旅遊正值旺季，票價較昂貴，但取捨之間，寒暑假仍頗值得考慮，且只要及早規劃、確定行程並給付票款，還是可能取得優惠票價或促銷票，同時也可訂到較經濟的住處。不過，依照新法，移地研究如超過半個月，核定的經費可能無法支應實際所需，得有自行貼補的心理準備。

末了，筆者想以原不是問題的問題總結：「為何要移地研究？」想當然爾，是因應研究所需，這點已開宗明義講過了。不過在倫敦期間，週六早餐和其他房客閒聊時，從事金融業的同胞往往問筆者當天打算去哪裡玩。聽說要去大英圖書館時，他們都極為驚訝。雖說非學術工作者對研究生活原本就不甚了解，但他們的反應多少也透露一般研究員可能會有的心態：移地研究就是出國，而出國若非全心度假，也不該在週末工作。筆者想的卻是：國科會優渥的經費補助滿足我的研究需求，外文學門承辦人魏念怡研究員尤其常給我最恰切的建議。對於這樣的厚愛，筆者一直心存感激，唯一能回報的方式，就是充分發揮移地研究的功效，包括週末無休地去圖書館「上班」。希望日後有志移地研究的學者，都能認同這個觀點，才不會辜負國科會的美意。